



# GINKGO

NOVIEMBRE, 2021 N.º 130



【Población (a finales de septiembre de 2021)】  
562.326 habitantes  
【Residentes extranjeros】  
Total: 12.898  
Países: 108  
Hombres: 6.248  
Mujeres: 6.650  
【Proporción】  
2,29%  
【人口 (2021年9月末日現在)】  
562,326人  
【外国人人口】  
12,898人  
108か国  
男: 6,248人  
女: 6,650人  
【比率】  
2.29%

## Información sobre las clases de japonés

### 生涯学習センター日本語教室のご案内

Si desea estudiar japonés, pero no sabe por dónde empezar; si ha estado estudiando solo o sola, pero se ha sentido frustrada y no ha podido continuar con éxito el aprendizaje, le invitamos a que estudie con nosotros en las clases de japonés que ofrece el Centro de Formación Permanente. El Centro de Formación Permanente de la ciudad de Hachioji ofrece clases de japonés a todas las personas que viven, estudian o trabajan en la ciudad de Hachioji. Las clases son gratuitas y no se requiere realizar ninguna solicitud previa. Sin embargo, existe la posibilidad de que se necesite comprar un libro de texto que cuesta 2.860 yenes. Personas de diversas nacionalidades, juntas, están aprendiendo japonés de una forma amena y divertida, ¿por qué no se anima y se une a nosotros en estas clases?

- **Centro de Formación Permanente**  
Teléfono: 042-648-2231  
Dirección: 5-6 Azuma-cho, Create Hall, 11º piso  
Curso de jueves: 18:00-20:00  
Curso de viernes: 10:00-12:00
- **Edificio Anexo Minami Osawa del Centro de Formación Permanente**  
Teléfono: 042-679-2208  
Dirección: 2-27 Minami Osawa, Fresco Minami Osawa, Kokyoto, 2º piso  
Curso de domingos: 13:00-15:00

日本語を勉強したいけれど、なにかから勉強していいかわからない方、1人で勉強していたけれど挫折してしまった方、生涯学習センターの日本語教室と一緒に勉強しませんか？八王子市生涯学習センターでは、市内在住、在学、または在勤の方を対象に、日本語教室を行っています。授業料は無料で、事前の申し込みも不要です。(テキスト代2,860円がかかる場合があります。)さまざまな国籍の方が、楽しく日本語を学んでいますので、ぜひご参加ください。

- **生涯学習センター**  
電話番号: 042-648-2231  
場所: 東町5-6 クリエイトホール11階  
木曜日コース 午後6時~8時  
金曜日コース 午前10時~正午
- **生涯学習センター南大沢分館**  
電話番号: 042-679-2208  
場所: 南大沢2-27 フレスコ南大沢公共棟2階  
日曜日コース 午後1時~3時

Consulte el interior para ver el horario de forma detallada =>

それぞれの詳しい日程については中面をご覧ください=>

# DV (violencia doméstica) —no sufra sola—

## DV(ドメスティックバイオレンス) ~1人で悩まないで~

DV es la «violencia ejercida por un cónyuge o alguien con quien se tiene una relación cercana (pareja)». Existen diversos tipos de violencia, no solo se trata de la violencia física como, por ejemplo, propinar golpes y patadas.

Cuando hablamos de violencia doméstica, hablamos de los siguientes tipos de violencia:

- ▶ Violencia física (lanzar objetos, golpear, patear, etc.).
- ▶ Violencia mental o psicológica (expresar insultos y deseos desagradables como: «¡muéretel!, etc., ignorar su presencia, amenazarle con ejercer violencia a los hijos, etc.).
- ▶ Violencia económica (hacer trabajar contra su voluntad, no dar gastos de manutención, etc.).
- ▶ Violencia sexual (forzar el acto sexual, no cooperar con las medidas anticonceptivas, etc.).

La ciudad de Hachioji ofrece consultoría a las personas que sufren violencia doméstica. Si se siente amenazada o sufre problemas relacionados con la violencia doméstica, no dude en ponerse en contacto con nosotros. Si tiene dificultades de comunicación en japonés, póngase en contacto con el Mostrador de apoyo para residentes extranjeros de la ciudad de Hachioji (☎042-642-7091) o utilice el siguiente servicio de consultoría sobre violencia doméstica conocida como Línea de atención sobre Violencia Doméstica Plus (chat).

### Contacto y consultas:

Centro para la Igualdad de Género (línea telefónica exclusiva para realizar consultas) ☎042-648-2234

### Otras direcciones de contacto:

#### Línea de atención sobre Violencia Doméstica Plus

- ▶ Consultas por teléfono (solo en japonés, servicio disponible las 24 horas del día) ☎0120-279-889
- ▶ Consultas por chat (12:00-22:00)

Puede acceder desde el código bidimensional de la derecha. Hay 11 idiomas utilizables: entre los que se incluye el japonés, el inglés, el chino, el coreano, el español, el tagalo, etc.



DVとは、「配偶者や親密な関係にある人（パートナー）から受ける暴力」のことです。殴る・蹴るなどの身体的暴力だけでなく、暴力にはさまざまな種類があります。

たとえば・・・

- ▶ 身体的暴力（物を投げつける・殴る・蹴るなど）
- ▶ 精神的暴力（死ぬなど汚い言葉を使う・無視する・子どもを危険な目にあわせるといった脅すなど）
- ▶ 経済的暴力（無理やり働かせる・生活費を渡さないなど）
- ▶ 性的暴力（性行為の強要・避妊に協力しないなど）

八王子市では、DVに悩む方からの相談を受け付けています。不安を抱えている方、お困りの方、1人で悩まずにご相談ください。日本語が難しい場合は、八王子市在住外国人サポートデスク(☎042-642-7091)にご相談いただくか、下記DV相談+のチャット相談をご利用ください。

### 問い合わせ・相談:

男女共同参画センター（相談専用）☎042-648-2234

### その他の相談先

#### DV相談+

▶ 電話相談（日本語のみ、24時間対応）☎0120-279-889

▶ チャット相談（正午～午後10時）

石の二次元コードからアクセスしてください。

対応言語：日本語、英語、中国語、韓国語、

スペイン語、タガログ語など11言語



## Espacio Informativo

### Aviso de la Sección de Medidas de Reducción de Residuos

#### ○Acerca de la recogida de basuras y recursos durante las vacaciones de fin de año y Año Nuevo

Les informamos que, debido a las vacaciones de fin de año y Año Nuevo, habrá días festivos en los que no se realice la recogida de la basura y recursos.

#### [Fecha de recogida de residuos incinerables]

Distrito lunes y jueves: el servicio estará disponible hasta el 30 de diciembre (jueves), y comenzará a partir del 6 de enero (jueves).

Distrito martes y viernes: el servicio estará disponible hasta el 28 de diciembre (martes), y comenzará a partir del 4 de enero (martes).

Las fechas de recogida de basura no incinerables y recursos reciclables varían según las zonas. Consulte el calendario de recogida de basuras y recursos de su zona.

#### ○Las botellas de plástico PET se recogen en las tiendas Seven-Eleven de la ciudad

Les informamos que se han instalado máquinas de recogida de botellas PET en las tiendas Seven-Eleven de la ciudad (en establecimientos Seven-Eleven determinados). Se otorgará 1 punto nanaco por cada 5 botellas PET. \* Quite el tapón y la etiqueta, y limpie ligeramente con agua el interior de las botellas.

Contacto: Sección de Medidas de Reducción de Residuos

☎042-620-7256

## 情報コーナー

### ごみ減量対策課からのお知らせ

#### ○年末年始のごみ・資源物収集について

年末年始に伴い、ごみ・資源物収集のお休みがあります。

#### 【可燃ごみの収集日】

月・木地区：12月30日（木）まで、年始は1月6日（木）から

火・金地区：12月28日（火）まで、年始は1月4日（火）から

不燃ごみ・資源物の収集日は地域により異なります。ごみ・資源物収集カレンダーでご確認ください。

#### ○市内のセブンイレブンでペットボトルを回収しています

市内のセブンイレブン（一部店舗）にペットボトル回収機が設置

されました。ペットボトル5本につき、1nanacoポイントが付与

されます。※キャップとラベルをはずし、中を軽くゆすいでから

ご利用ください。

問い合わせ：ごみ減量対策課 ☎042-620-7256

# ¡Apoyemos las tiendas de Hachioji con PayPay!

はちおうじ みせ おうえん

## PayPayで八王子のお店を応援しましょう!



Con el fin de apoyar a los establecimientos comerciales de las zonas afectadas por la Covid-19, se va a llevar a cabo una campaña de obtención de puntos utilizando el servicio de pago conocido como «PayPay». No se requiere realizar ninguna solicitud especial. Si paga con «PayPay» en los establecimientos comerciales adheridos a esta campaña durante el período preestablecido, obtendrá un número de puntos canjeables de acuerdo con el precio pagado. Para obtener más información, consulte la página web municipal desde el código bidimensional de la derecha.



新型コロナウイルス感染症の影響を受けている地域のお店を支援するため、キャッシュレス決済サービス「PayPay（ペイペイ）」によるポイント還元キャンペーンを行います。特別な申し込みは不要。期間中に対象店舗で「PayPay」を使って支払いをすると、金額に応じてポイントが還元されます。詳しくは、右の二次元コードから市のホームページをご覧ください。



### Primer periodo de la campaña

Período: del 1 al 31 de diciembre de 2021  
Establecimientos adheridos: restaurantes pequeños y medianos, establecimientos comerciales minoristas y establecimientos de servicios.

Puntos acumulados: 20%

Límite acumulable: 2.000 yenes/vez, 10.000 yenes/mes

### Segundo periodo de la campaña

Período: del 1 al 31 de enero de 2022

Establecimientos adheridos: algunos establecimientos de restauración determinados (restaurantes, bares, etc.).

Puntos acumulados: 30%

Límite acumulable: 3.000 yenes/vez, 18.000 yenes/mes

Contacto: Sección de Políticas Comerciales e Industriales

☎042-620-7252

### 第一弾

期間: 令和3年12月1日~31日

対象: 中小飲食・小売・サービス店舗

還元率: 20%

付与上限: 2,000円/回、10,000円/月

### 第二弾

期間: 令和4年1月1日~31日

対象: 飲食店舗 (認証店舗限定)

還元率: 30%

付与上限: 3,000円/回、18,000円/月

問い合わせ: 産業政策課 ☎042-620-7252

## Información sobre la COVID-19 (vacunas y medidas de apoyo, etc.)

### 新型コロナウイルス感染症に関する情報 (ワクチン接種や支援策など)

Página web oficial de la ciudad de Hachioji

«Información sobre la COVID-19»



Japonés simplificado



Inglés



Chino

市の公式ホームページ【新型コロナウイルス感染症について】



やさしい日本語



英語



中国語

## Eventos de la ciudad

\*Les informamos que, con el objetivo de prevenir nuevos contagios por COVID-19, los eventos pueden sufrir cambios o cancelaciones. Por favor, realicen de antemano las consultas necesarias con los diferentes organizadores.

●Centro de Formación Permanente: aula de japonés para ciudadanos extranjeros

Centro Hora	Create Hall ☎042-648-2231		Anexo Minami Osawa ☎042-679-2208
	Curso jueves	Curso viernes	Curso domingo
Mes	18:00-20:00	10:00-12:00	13:00-15:00
Noviembre	11, 18	12, 19, 26	7, 14, 21, 28
Diciembre	9, 16	3, 10, 17	5
Enero	13, 20	14, 21, 28	9, 16, 23, 30

●Consultas individuales para extranjeros con especialistas

[Tramitador oficial (gyosei shoshi)]

Sábado 27 noviembre/sábado 25 de diciembre de 14:00 a 17:00

[Abogado] Sábado 18 de diciembre de 14:00 a 17:00

Para consultas en otros idiomas, reserve de antemano.

Lugar/Consultas: Asociación Internacional de Hachioji

☎042-642-7091

## 市内のイベント

※新型コロナウイルス感染症対策のため、イベントが中止・変更となる場合があります。事前に主催者にご確認ください。

●生涯学習センター 〈外国人のための日本語教室〉

場所・ 時間	くりエイトホール ☎042-648-2231		みなみおおさわ分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース	金曜日コース	日曜日コース
つき 月	18:00-20:00	10:00-12:00	13:00-15:00
11月	11, 18	12, 19, 26	7, 14, 21, 28
12月	9, 16	3, 10, 17	5
1月	13, 20	14, 21, 28	9, 16, 23, 30

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】11月27日(土)/12月25日(土) 午後2時~5時

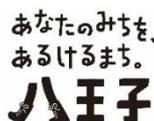
【弁護士】12月18日(土) 午後2時~5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

<b>CONTACTOS ÚTILES</b>	<b>便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)</b>
Ayuntamiento de Hachioji ☎042-626-3111	八王子市役所 ☎042-626-3111
Centro de Información del Depto.de Inmigración ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Policía (emergencias) ☎110 / Incendios/Ambulancias ☎119	警察 (緊急時) ☎110/ 火事・救急車 ☎119
<b>INFORMACIÓN MEDICA</b>	<b>医療情報 (いりょうじょうほう)</b>
AMDA Centro Internacional de Información Médica ☎03-6233-9266 Días laborables 10:00 a 15:00 *Los idiomas disponibles varían según el día.	アムタ 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は日によって異なります。
HIMAWARI (Información sobre Asistencia Médica, Tokio) Todos los días de 9:00 a 20:00 ☎03-5285-8181 Consultas en idiomas extranjeros sobre asistencia médica	ひまわり (東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Cuestionario Médico Multilingüe <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> Es un cuestionario multilingüe mediante el cual los extranjeros pueden explicar al médico los síntomas de su dolencia o lesión cuando van al hospital.	多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
<b>CONSULTAS</b>	<b>生活相談 (せいかつそうだん)</b>
【Mostrador de apoyo para residentes extranjeros】 De lunes a sábado, de 10:00 a 17:00 【Consultas individuales para extranjeros】 Las fechas están sujetas a cambios. Tramitador oficial (gyosei shoshi): 4.º sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00 Abogado: 3.º sábado de marzo, junio, octubre y diciembre de 14:00 a 17:00 Operación Asociación Internacional de Hachioji ☎042-642-7091 Dirección: Hachioji Square Building, 11.ª planta, 9-1 Asahi-cho URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a>	【在住外国人サポートデスク】 月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】 行政書士: 原則毎月第4土曜日 14:00-17:00 弁護士: 原則3・6・10・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: <a href="http://hia855.com/">http://hia855.com/</a>
Centro de Información para extranjeros, Tokio ☎03-5320-7744 (consultas sobre problemas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: de lunes a viernes 9:30 a 12:00, 13:00 a 17:00	東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
<b>LECCIONES DE JAPONÉS POR VOLUNTARIOS</b>	<b>ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)</b>
Club para la Amistad Internacional de Hachioji Srta.Shimizu ☎042-636-7057	八王子国際友好クラブ 清水 ☎042-636-7057
Círculo de la Lengua Japonesa Sr.Miyazaki ☎080-6808-4349	八王子にほんごの会 みやざき ☎080-6808-4349
Círculo de Enseñanza del Japonés para la Amistad entre China y Japón Srta.Nakamichi ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 なかみち ☎042-664-5980
Comité Juvenil de Asia Sr.Suzuki ☎080-5534-7683	アジア青年会 すずき ☎080-5534-7683
Centro de Intercambio Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) Sr.Moriya ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター もりや ☎090-7191-9326
Puente del Arco Iris Srta.Endo ☎090-6039-0790	虹の橋 えんどう ☎090-6039-0790
<b>APOYO A LA FORMACIÓN</b>	<b>学習支援 (がくしゅうしえん)</b>
CCS Srta.Tanaka ☎080-8432-0753 (Círculo de Estudiantes de la Mano con los Niños del Mundo)	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 たなか ☎080-8432-0753
Asociación Internacional de Hachioji (Org. sin ánimo de lucro) ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
<b>Otros</b>	<b>その他 (そのた)</b>
<b>Clases nocturnas de educación secundaria (Escuela Daigo Chūgakkō) ☎042-642-1635</b> Las personas de 15 años o más, que vivan o trabajen en Tokio y que no han completado la educación obligatoria, pueden matricularse en estas clases incluso a mediados de año.	中学校夜間学級 (第五中学校) ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
<b>Guía útil para la vida cotidiana para ciudadanos extranjeros</b> Distribución: Sección de Residentes del Ayuntamiento, Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural, Asociación Internacional de Hachioji	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
<b>Servicio de información por correo electrónico de clínicas de turno de Hachioji y eventos en inglés o chino (el día 1 de cada mes)</b> Para registrarse, mande un correo en blanco a: <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a>	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は <a href="mailto:icho@sg-m.jp">icho@sg-m.jp</a> へ登録メールを。
<b>Página de Facebook oficial de la ciudad de Hachioji &lt;Versión en idioma extranjero&gt;</b> Busque por nombre de página a continuación, ¡haga clic en Me gusta y Seguir! Versión en inglés: «Hachioji City English News» Versión en chino: «八王子市中文信息»	八王子市公式<外国語版>Facebookページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版: 「Hachioji City English News」 中国語版: 「八王子市中文信息」
<b>la página web del ayuntamiento</b> URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>	八王子市の公式ホームページ URL: <a href="https://www.city.hachioji.tokyo.jp/">https://www.city.hachioji.tokyo.jp/</a>

Publicación: Sección para la Promoción de la Convivencia Multicultural,  
Depto.de Promoción de Actividades para los Residentes de Hachioji  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
Correo electrónico: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
Eメール: [b051400@city.hachioji.tokyo.jp](mailto:b051400@city.hachioji.tokyo.jp)